

Partnerland Russland Guest Nation Russia Страна - партнер Россия



Dokumentation HANNOVER MESSE 2005

Documentation HANNOVER FAIR 2005

Документация ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА 2005



**HANNOVER
MESSE**
11.-15. APRIL 2005

Inhaltsverzeichnis / *Table of Contents* / Содержание

GIPFELTREFFEN / SUMMIT / CAMMIT

Putin und Schröder für „strategische Partnerschaft“	<i>Putin and Schröder Promote „Strategic Partnership“</i>	Путин и Шрёдер за „стратегическое партнёрство“	Seite Page 4
--	---	---	-----------------------

KONFERENZEN / CONFERENCES / КОНФЕРЕНЦИИ

Russland im Fokus der Top-Entscheider	<i>Decision Makers Focusing on Russia</i>	Первые лица отрасли фокусируются на Россию	Seite Page 6
--	---	---	-----------------------

HALLE 13 / HALL 13 / ПАВИЛЬОН 13

Stimmen zur Ausstellung	<i>Opinions about the Exhibition</i>	Мнения о выставке	Seite Page 8
-------------------------	--------------------------------------	-------------------	-----------------------

VERTRÄGE / CONTRACTS / КОНТРАКТЫ

Nachhaltige Präsenz auf dem Weltmarkt	<i>Sustained Presence on the World Market</i>	Продолжительное присутствие на международном рынке	Seite Page 12
--	---	---	------------------------

PRESSE / PRESS / ПРЕССА

Schlagzeilen für das Partnerland	<i>Headlines Belong to Guest Nation</i>	Страна-партнёр крупным планом	Seite Page 16
-------------------------------------	---	----------------------------------	------------------------

VORSCHAU / PREVIEW / ОБЗОРЕНИЕ

HANNOVER MESSE 2006 (24. bis 28. Apri)	<i>HANNOVER FAIR 2006 (April 24 to 28)</i>	ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА 2006 (24 - 28 апреля)	Seite Page 18
---	--	---	------------------------

IMPRESSUM / IMPRINT / РЕДАКЦИЯ

Herausgeber	Konzept/Redaktion/Layout	Fotos	Druck
Deutsche Messe AG Messegelände D-30521 Hannover	local global GmbH Marienstraße 5 D-70178 Stuttgart	Deutsche Messe AG Messegelände D-30521 Hannover	J.F. Steinkopf Druck GmbH Hermannstraße 5a D-70178 Stuttgart
Fon: +49-(0)511/89-0 Fax: +49-(0)511/89-3 26 26	Fon: 0711-225588-0 Fax: 0711-225588-11	Fon: +49-(0)511/89-0 Fax: +49-(0)511/89-3 26 26	Fon: +49-(0)711/61 55 70 0 Fax: +49-(0)711/61 55 70 70



Sepp D. Heckmann / Зепп Д. Хеккманн
Vorsitzender des Vorstandes der Deutschen Messe AG
Chairman of the Managing Board of Deutsche Messe AG
Председатель Правления Deutsche Messe AG

Russland zeigt technologische Stärke

Russia Shows Technological Power

Россия демонстрирует технологическую мощь

 Viele neue Wirtschaftskontakte, neue und erweiterte Kooperationen, exzellente Partnerschaften und zukunftsweisende Verträge: Russland, das Partnerland der HANNOVER MESSE 2005 hat sich erfolgreich und unter großem Medieninteresse als Technologiestandort präsentiert. Die Beteiligung Russlands war die größte Leistungsschau der Russischen Föderation außerhalb des eigenen Landes. Sie setzte ein deutliches Signal für die engen deutsch-russischen Beziehungen und hat das wirtschaftliche Miteinander auf eine neue Ebene gestellt. Nahezu alle russischen Aussteller dieses Jahres wollen auch in Zukunft auf der HANNOVER MESSE vertreten sein, denn dieses bedeutet die Chancen am Weltmarkt zu nutzen.

Hannover ist der zukunftsweisende Platz, auf dem sich Industrienationen aus der ganzen Welt präsentieren können. Sie ist die einzigartige globale Plattform für Meinungsbildner, Multiplikatoren und Netzwerke. Nirgendwo anders ist die öffentliche Resonanz so groß wie in Hannover. Entscheidungsträger aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft nutzen dieses Weltforum, um Kontakte zu knüpfen und konkrete Gespräche über Kooperationen zu führen. Russland hat sich eindrucksvoll als einer der wichtigsten Zukunftsmärkte für die deutsche Wirtschaft vorgestellt.

Mein besonderer Dank gebührt in diesem Zusammenhang unserem Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem russischen Staatspräsidenten Wladimir Putin. Doch auch dem Ostausschuss der deutschen Wirtschaft, insbesondere Herrn Dr. Klaus Mangold, sowie dem Zentralverband Elektrotechnik- und Elektronikindustrie (ZVEI) und dem Verband Deutscher Maschinen und Anlagenbau (VDMA) möchte ich an dieser Stelle für ihre tatkräftige Unterstützung danken.

 *Many new contacts in economic circles, new and expanded cooperations, excellent partnerships and trend-setting contracts: Russia, guest nation of the HANNOVER FAIR 2005, has attracted a lot of media interest and has successfully presented itself as a technology location. Russia's participation was the greatest show of achievement by the Russian Federation beyond its own borders. It set a clear signal for close German-Russian relations and has put economic collaboration at a new level. Almost all of this year's Russian exhibitors want to be present at the HANNOVER FAIR in the future as well, as this means making use of the world market's opportunities.*

Hannover is the forward-looking location, where industry nations from around the globe can present themselves. This is a unique platform for opinion leaders, multipliers and networks. Nowhere else is the public response quite as strong as it is in Hannover. Decision makers from politics, science and the economy use this world forum to make contact and to meet about setting up a concrete cooperation. Russia impressively presented itself as one of the most important future markets for German business.

My special thanks go to German Chancellor Gerhard Schröder and Russian President Vladimir Putin. But also, I would like to thank the Committee on Eastern European Economic Relations, especially Dr. Klaus Mangold, as well as the Central Association of the Electrical Engineering and Electronics Industry (ZVEI) and the German Association of Mechanical Engineering and Plant Construction (VDMA) for their active support.

 Многочисленные новые деловые контакты, новые и расширенные аспекты кооперации, великолепное партнёрство и нацеленные на будущее договоры: Россия, страна-партнёр ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ 2005 успешно представила себя как центр технологий и вызвала большой интерес средств массовой информации. Участие России было крупнейшей зарубежной демонстрацией достижений Российской Федерации. Оно стало важным сигналом к упрочению германо-российских отношений и вывело экономическое взаимодействие на новый уровень. Почти все российские экспоненты нынешнего года собираются и в будущем участвовать в ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ, поскольку это позволяет использовать шансы международного рынка. Ганновер – это место, устремлённое в будущее, здесь представляют себя промышленно развитые нации всего мира. Нигде, кроме Ганновера, нет такого мощного общественного резонанса. Авторитетные лица из политической, экономической и научной сфер используют этот всемирный форум для установления контактов и ведения конкретных переговоров о кооперации. Россия как один из важнейших, перспективных рынков впечатляюще продемонстрировала себя немецкой экономике.

В связи с этим я выражаю особую благодарность нашему федеральному канцлеру Герхарду Шрёдеру и президенту Российской Федерации Владимиру Путину. Я хотел бы также поблагодарить Восточный комитет немецкой экономики, и в первую очередь г-на Клауса Мангольда, а также Центральный союз электротехнической и электронной промышленности (ZVEI) и Союз немецких машиностроителей (VDMA) за их деятельную поддержку.

Putin und Schröder für „strategische Partnerschaft“

Putin and Schröder Promote „Strategic Partnership“

Путин и Шрёдер за „стратегическое партнёрство“

 Russlands Staatspräsident Wladimir Putin und Bundeskanzler Gerhard Schröder nutzten die globale Plattform der HANNOVER MESSE, um das Konzept einer „strategischen Partnerschaft“ zwischen den beiden Ländern zu verdeutlichen und für eine engere wirtschaftliche Zusammenarbeit zu werben.

Der Besuch des russischen Staatspräsidenten Wladimir Putin sorgte bereits im Vorfeld der Messe für Schlagzeilen. Dass in der neuen Dynamik der russischen Wirtschaft riesige Potenziale für Deutschlands Industrie liegen – die Übermittlung dieser Botschaft machten Putin und Schröder zur „Chefsache“: Die beiden Staatsmänner suchten auf der HANNOVER MESSE das direkte Gespräch mit Spitzenrepräsentanten aus Wirtschaft und Wissenschaft.

Die festliche Atmosphäre der Messeeinweihung im Hannover Congress Centrum bildete den großen Rahmen für den Dialog. „Die HANNOVER MESSE betrachten wir nicht nur als Schaufenster der russischen Industrie, sondern als konkretes Angebot zur Zusammenarbeit“, sagte der russische Staatspräsident vor rund 3.000 Unternehmensleuten. Putin ermunterte die deutschen

Unternehmer, mehr in Russland zu investieren. Bundeskanzler Gerhard Schröder rief dazu auf, die Partnerschaft über den Energiebereich hinaus auch auf die Bereiche Wissenschaft und Innovation zu erweitern.

Am ersten Messetag schuf der gemeinsame Messerundgang weitere Gelegenheiten für den persönlichen Austausch zwischen den Spitzenpolitikern und Unternehmern aus beiden Ländern. In Anwesenheit des russischen Staatspräsidenten und des deutschen Bundeskanzlers wurden insgesamt acht große Kooperationsverträge unterzeichnet. Putin und Schröder selbst unterzeichneten eine „Gemeinsame Erklärung über die strategische Partnerschaft auf dem Gebiet der Bildung, Forschung und Innovation.“

Die Werbung für engere Wirtschaftsbeziehungen kennzeichnete auch den Deutsch-Russischen Wirtschaftstag: Vor mehr als 800 Industriellen, die der Einladung des Ostausschusses der Deutschen Wirtschaft ins Convention Center auf der Messe gefolgt waren, unterstrichen Putin und Schröder die Bedeutung von Hochtechnologie und Innovation für die Zukunft beider Länder.

 *The Russian President Vladimir Putin and German Chancellor Gerhard Schröder used the HANNOVER FAIR as a global platform to explain the concept of a „strategic partnership“ between the two countries and promote closer economic ties.*

The visit of Russian President Vladimir Putin already made headlines prior to the exhibition. Putin and Schröder gave top priority to bringing the message across that Russia is an economy with huge potential for Germany's industry. The two statesmen used the opportunity at the HANNOVER FAIR to talk directly to top representatives of business and science.

The festive atmosphere at the exhibition opening at the Hannover Congress Centrum formed the framework for the dialogue. „We not only see the HANNOVER FAIR as a showcase for the Russian industry, but also as a concrete offer for cooperation,“ said the Russian President in front of approx. 3,000 industry leaders. Putin encouraged the German entrepreneurs to increase their investments in Russia. Chancellor Gerhard Schröder appealed for the expansion of the partnership





to cover not only the energy sector, but also the areas of science and innovation.

On the first day of the exhibition, the joint walk around the stands offered further opportunities for a personal exchange between the state leaders and entrepreneurs from both countries. In the presence of the Russian President and the German Chancellor eight major cooperation contracts were signed. Putin and Schröder themselves signed a „Joint Declaration on strategic partnership in the areas of education, research and innovation.“

Promotion for closer economic ties marked the German-Russian Business Symposium as well: In front of more than 800 industry leaders who had followed the invitation of the Committee on Eastern European Economic Relations into the Convention Center at the exhibition, President and Chancellor emphasized the significance of high technology and innovation for the future of both countries.

Президент Российской Федерации Владимир Путин и федеральный канцлер ФРГ Герхард Шрёдер используют глобальную платформу ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ, чтобы конкретизировать концепцию «стратегического партнёрства» между двумя странами, и выступают за более тесное экономическое сотрудничество.

Визит президента Российской Федерации Владимира Путина на выставку стал главной темой в СМИ задолго до её открытия. В новой динамике российской экономики заложен огромный потенциал для немецкой промышленности – это заявление стало главным в выступлениях Путина и Шрёдера. Оба государственных деятеля стремились на ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ к прямым контактам с ведущими представителями экономики и промышленности.

Праздничная атмосфера открытия выставки, состоявшегося в Конгресс-центре Ганновера, определила широкий круг тем диалога. „Мы рассматриваем ГАННОВЕРСКУЮ ЯРМАРКУ не только как витрину российской индустрии, но и как прямое приглашение к сотрудничеству“, – заявил российский президент перед 3 000 руководи-

лями предприятий. Путин призвал немецких предпринимателей больше инвестировать в Россию. Федеральный канцлер Шрёдер также отметил, что партнёрство необходимо как в области энергетики, так и в области науки и инноваций.

Совместный осмотр выставки в день её открытия предоставил ведущим политикам и бизнесменам обеих стран дополнительные возможности для личного общения. В присутствии российского президента и федерального канцлера ФРГ было подписано восемь крупных договоров о сотрудничестве. Путин и Шрёдер лично подписали „Совместное заявление о стратегическом партнёрстве в области образования, исследований и инноваций“.

Призыв к более тесному экономическому взаимодействию стал также девизом Российско-германского дня экономики: выступая перед 800 промышленниками, приглашёнными Восточным комитетом немецкой экономики в Конгресс-центр ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ, президент и канцлер подчеркнули значение высоких технологий и инноваций для будущего обеих стран.



Russland im Fokus der Top-Entscheider

Decision Makers Focusing on Russia

Первые лица отрасли фокусируются на Россию

 Business-Events ergänzten auf der HANNOVER MESSE die Ausstellung in Halle 13: Einzigartige Gelegenheiten, sich aus erster Hand umfassend über Russland zu informieren und Kontakte zu Top-Repräsentanten aus Wirtschaft und Politik zu knüpfen.

Am ersten Messetag begrüßte Dr. Klaus Mangold, Vorsitzender des Ost-Ausschusses der deutschen Wirtschaft, den russischen Präsidenten Putin und Bundeskanzler Schröder auf dem Deutsch-Russischen Wirtschaftstag. Zu den hochrangigen Rednern zählten Viktor Khristenko, Russlands Minister für Industrie und Energie, Andrej Scharonow, stellvertretender Minister für wirtschaftliche Entwicklung und Handel der Russischen Föderation und Dr. Bernd Pfaffenbach, Staatssekretär des Bundesministeriums für Wirtschaft und Arbeit. Unternehmensrepräsentanten unter anderem der Severstal-Group, der Siemens AG, der Wintershall AG und der Deutschen Bank AG sprachen zu den rund 800 deutschen und russischen Teilnehmern der Konferenz.

Im Forumsbereich in Halle 13 fand das dreitägige Russische Industrie-Forum statt, das von Boris Aljoschin, dem Leiter der Föderalen Agentur für Industrie der Russischen Föderation, eröffnet wurde. Mehr als 80 Vertreter aus der russischen Politik, den russischen Unternehmen und aus der Wissenschaft präsentierten konkrete Kooperationsprojekte. Die deutschen Industrieverbände verhalfen durch die Präsenz im Forum ihren Mitgliedern zu

Spitzenkontakten: So der Bundesverband der Deutschen Luft- und Raumfahrtindustrie (BDLI), der Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau e. V. (VDMA) und der Zentralverband Elektrotechnik- und Elektronikindustrie e. V. (ZVEI). Prof. Dr. Edward G. Krubasik, ZVEI-Präsident und Mitglieds des Zentralvorstands der Siemens AG, initiierte ein Branchentreffen im Forum. Die Deutsche Energie-Agentur GmbH (DENA) diskutierte das Thema Energieeffizienz.

„Russen und Deutsche sprachen hier über Perspektiven – nicht die Vergangenheit war Thema, sondern die Zukunft“

Klaus Mangold, Vorsitzender des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft

„Russland und seine Regionen“ lautete der Titel des Außenwirtschaftstags, den das Niedersächsische Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr ausrichtete. Die russischen Regionen Krasnodar, Perm, St. Petersburg, Tjumen und Tomsk – vertreten durch die jeweiligen Gouverneure oder Vize-Gouverneure warben vor den knapp 300 Teilnehmern um Investoren. Niedersachsens Ministerpräsident Christian Wulff verdeutlichte auf dem Event die Rolle erweiterter Wirtschaftsbeziehungen mit Russland.

 Business events supplemented the show in Hall 13 at the HANNOVER FAIR: Unique opportunities to receive comprehensive first-hand information on Russia and get in touch with top political and business representatives.

On the first day at the exhibition, Dr. Klaus Mangold, Chairman of the Committee on Eastern European Economic Relations, welcomed Russian President Putin and German Chancellor Schröder to the German-Russian Business Symposium. Other high-profile speakers included Viktor Khristenko, Russian Minister for Industry and Energy, Andrej Sharonov, Deputy Minister for Economic Development and Trade of the Russian Federation, and Dr. Bernd Pfaffenbach, State Secretary in the Federal Ministry of Economics and Labour. Company representatives of, among others, the Severstal Group, the Siemens AG, the Wintershall AG and the Deutsche Bank AG spoke to the approx. 800 German and Russian attendees of the conference.

The three-day Russian Industry Forum took place in the forum area of Hall 13, which was opened by Boris Aljoschin, head of the Federal Agency for Industry of the Russian Federation. More than 80 representatives of Russian politics, business and science presented current cooperation projects. The presence of the German industry associations in the forum aided their members in making high-level contacts. Present were the Bundesverband der Deutschen Luft- und Raumfahrtindustrie (BDLI – Federal Association of the Aerospace Industry), the Verband Deutscher Maschinen- und Anlagenbau e. V.



(VDMA – German Association of Mechanical Engineering and Plant Construction) and the Zentralverband Elektrotechnik- und Elektroindustrie e. V. (ZVEI – Central Association of the Electrical Engineering and Electronics Industry). Prof. Dr. Edward G. Krubasik, President of the ZVEI and member of the Central Board of Siemens AG, initiated an industry meeting at the forum. The Deutsche Energie-Agentur GmbH (DENA – German Energy Agency) discussed energy efficiency.

„It is very pleasing that we are here today in Hannover. The exhibitions are very impressive, and I hope that the Russian-German Business Day which we are opening now will also serve the purpose for which we have gathered here, the development of economic ties in Europe – between Russia and Germany.“

**President of the Russian Federation
Vladimir Putin**

„Russia and its Regions“ read the title of the Foreign Trade Conference, hosted by Lower Saxony's Ministry of Economic Affairs, Labour and Transport. The Russian regions of Krasnodar, Perm, St. Petersburg, Tjumen, and Tomsk – represented by their respective governors or deputy governors – canvassed for investors in the presence of almost 300 participants. At the event, Lower Saxony's minister-president Christian Wulff pointed out the importance of an extended economic relationship with Russia.

Деловые мероприятия ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ дополнили экспозицию в павильоне 13 и предоставили уникальные возможности получения «из первых рук» подробной информации о России и установления контактов с ведущими деятелями политики и экономики.

В первый день работы выставки д-р Клаус Мангольд, председатель Восточного комитета немецкой экономики, приветствовал российского президента Путина и федерального канцлера Шрёдера на Германо-русском дне экономики. Среди авторитетных докладчиков были Виктор Христенко, российский министр промышленности и энергетики, Андрей Шаронов, заместитель министра экономического развития и торговли, д-р Бернд Пфаффенбах, государственный секретарь федерального министерства экономики и труда. Перед 800 немецкими и российскими участниками конференции выступили также представители предприятий, в частности концерна Северсталь, Siemens AG, Wintershall AG и Deutsche Bank AG.

На подиуме в павильоне 13 в течение трёх дней работал Российский промышленный форум. Открыл его Борис Алёшин, руководитель Федерального агентства промышленности Российской Федерации. Более 80 представителей российских политических, промышленных и научных кругов представили конкретные проекты сотрудничества. Участие

в форуме немецких отраслевых союзов, и в частности, Немецкого федерального союза авиакосмической промышленности (BDLI), Союза немецких машиностроителей (VDMA) и Центрального союза электротехнической и электронной промышленности (ZVEI), обеспечило местным промышленникам возможность контактов на высшем уровне. Профессор д-р Эдвард Г. Крубасик, президент ZVEI и член центрального правления Siemens AG, выступил с инициативой отраслевых встреч на форуме. Немецкое агентство по энергетике (DENA) провело дискуссию по вопросам энергоэффективности.

„Es ist eindrucksvoll die Regionen hier im Wettbewerb zu sehen.“

**Ministerpräsident Niedersachsens
Christian Wulff**

„Россия и её регионы“ – так назывался день экономики, организованный Нижнесаксонским министерством экономики, труда и транспорта. Перед 300 участниками и инвесторами выступили губернаторы и вице-губернаторы российских регионов: Краснодар, Пермь, Санкт-Петербург, Тюмень и Томск. Премьер-министр Нижней Саксонии Кристиан Вульф в своём выступлении особо отметил роль расширения экономических отношений с Россией.

Stimmen zur Ausstellung

Opinions about the Exhibition

Мнения о выставке

 Vielversprechende neue Kontakte, vertiefte Kooperationen, zukunftsweisende Verträge und ein außerordentliches Medienecho: Die Partnerlandbeteiligung an der HANNOVER MESSE 2005 erwies sich für viele russische Unternehmen als eine einzigartige Plattform, ihre Kompetenz im Hochtechnologiebereich zu demonstrieren. Sowohl die russischen Aussteller als auch die Organisatoren der Partnerlandbeteiligung auf deutscher und russischer Seite zogen eine positive Bilanz.

 *Promising new contacts, enhanced cooperation, trend-setting contracts and an extraordinary echo in the media: The participation as a guest nation at the HANNOVER FAIR 2005 turned out for many Russian companies as an unique platform for demonstrating their competence in the high technology sector. The Russian exhibitors as well as the German and the Russian organisers of the participation drew positive results.*

 Многообещающие новые контакты, углублённая кооперация, устремлённые в будущее контракты и исключительный резонанс в прессе: участие России в ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ как страна-партнёр стало для многих предприятий уникальной платформой для демонстрации своей компетентности в области высоких технологий. Как российские экспоненты, так и организаторы участия страны-партнёра с немецкой и российской стороны подвели положительные итоги.

„Heute eröffnen wir den russischen Beitrag zu einer der wichtigsten Handelsmessen der Welt. Russland ist seit vielen Jahren auf der HANNOVER MESSE, die ein anerkanntes und verlässliches Handelsforum darstellt, vertreten. (...) Ich erwarte, dass die russische Präsenz als effektives Forum für wertvolle geschäftliche Beziehungen, die Herstellung direkter Kontakte und die Unterzeichnung von Verträgen dienen wird.“

„Today at one of the most important trade fairs in the world, we are opening the Russian exhibition. Russia is a long standing participant of the HANNOVER FAIR, which is an acknowledged and authoritative trade forum. (...) I expect the Russian exhibition will serve as an effective forum for establishing direct contacts, signing new contracts, and usefull business ties.“

„Сегодня здесь на одной из крупнейших в мире промышленных ярмарок мы открываем российскую экспозицию. Россия – многолетний участник ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ, признанного и авторитетного промышленного форума. (...) Мы видим в этом еще одно признание высоких возможностей и уровня российской промышленности, технологии и науки.“

President of the Russian Federation Vladimir Putin
Президент Российской Федерации Владимир Путин

„Unter unseren Ausstellungsstücken auf der HANNOVER MESSE, sind viele zu finden, die zum ersten Mal der Öffentlichkeit gezeigt werden. Ich bin davon überzeugt, dass die von den hier gezeigten Spitzentechnologien ausgehende Energie der bi- und multilateralen Wirtschaftszusammenarbeit den erforderlichen Impuls geben wird.“

„A large portion of the exhibits shown at the HANNOVER FAIR are being presented to the public for the first time. I am convinced that the energy created by all the key technologies shown here will give the necessary impulse to bilateral and multilateral economic relations.“

„Среди наших экспонатов на ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ много таких, которые демонстрируются впервые. Я убежден, что именно энергия высоких технологий, представленных здесь, придаст необходимый импульс двустороннему и многостороннему экономическому сотрудничеству.“

Viktor Khristenko, Russian Minister for Industry and Energy
Виктор Христенко, Министр промышленности и энергетики России



„Unsere kühnsten Hoffnungen, die mit der HANNOVER MESSE verbunden waren, sind in Erfüllung gegangen. Die russische Messebeteiligung hat ein gewaltiges Interesse in der internationalen Technologie- und Industrieöffentlichkeit hervorgerufen.“

„The boldest hopes we had in connection with the HANNOVER FAIR have been fulfilled. The participation of the Russians at the fair has aroused great interest in the international technology and industry circles.“

„Оправдались наши самые смелые надежды на ГАННОВЕРСКУЮ ЯРМАРКУ. Российская экспозиция вызвала колоссальный интерес в международном технологическом и промышленном сообществе.“

Vladimir Kotenev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Russia to the FRG
Владимир Котенев, Чрезвычайный и Полномочный Посол России в Германии

„Die diesjährige HANNOVER MESSE ist für Russland eine absolut neue Dimension, die vor allem geprägt wird durch die Beteiligung von Unternehmen, welche Spitzentechnologie herstellen.“

„This year's HANNOVER FAIR is an absolutely new dimension for Russia, which is primarily marked by the participation of advanced technology enterprises.“

„Нынешняя выставка в Ганновере для России - это абсолютно новое качество, которое, прежде всего, определяется участием компаний, создающих высокие технологии“.

Boris Aljoshin, Head of the Federal Industry Agency „Rosprom“
Борис Алешин, Руководитель Федерального агентства „Роспром“

„Messebeteiligungen sind für jeden Staat eine Priorität. Sehen Sie sich diese Industriemesse an: Hier sind die Blüten der wissenschaftlichen und innovativen Eliten der Welt versammelt.“

„Exhibition participations are a priority for every country. Just look at this industry show: You can find the cream of the scientific and innovative elites of the world gathering here.“

„Выставочная деятельность - это приоритет для любого государства. Посмотрите на эту промышленную выставку - здесь собрался цвет научной и инновационной мысли мира.“

Magomed Mussajev, Head of the All-Russian Exhibition Centre
Магомед Мусаев, Руководитель Всероссийского выставочного центра



„Das Interesse an der russischen Mes-
sebeteiligung war enorm. Die Ergeb-
nisse unserer Teilnahme haben all unse-
re Erwartungen erfüllt. Die HANNOVER
MESSE ist wirklich eine Ausstellung, auf
der man präsent sein muss.“

*„The interest in the Russian exhibi-
tion participation was tremendous. The
results of our participation have met all
our expectations. The HANNOVER FAIR is
truly an event which one must not miss.“*

„Интерес к Российской экспозиции
был колоссальным. Результаты нашего
участия оправдали все наши ожидания.
ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА – это дейст-
вительно выставка, где надо быть.“

Vitalij Lopota, Director, Institute for Robotics and Technical Cybernetics, St. Petersburg
Виталий Лопота, директор Института робототехники и технической кибернетики, Санкт Петербург

„Dank der HANNOVER MESSE sind
unsere Errungenschaften im Bereich
der Spitzentechnologien jetzt nicht nur
in Russland, sondern auch im Ausland
bekannt. Sie sind sogar so erfolgreich,
dass sie das Interesse der Regierenden
gefunden haben.“

*„Thanks to the HANNOVER FAIR, our
achievements in the area of advanced
technologies are now not only known
in Russia, but also internationally. They
are even so significant that they have
found the interest of governments.“*

„Благодаря ГАННОВЕРСКОЙ
ЯРМАРКЕ наши достижения в области
высоких технологий известны теперь не
только в России, но и за рубежом. Они
имели такой успех, что вызвали интерес
даже в правительственных кругах“.

Anatolij Orishich, Dep. Director, SDL Laser Technology, Novosibirsk
Анатолий Оришич, заместитель директора по науке ОКБ Лазерной Техники, Новосибирск

„Wir haben uns zum ersten Mal auf der
Messe präsentiert. Dank der HANNOVER
MESSE haben wir uns erneut davon über-
zeugen können, dass das Interesse an der
russischen Automobilindustrie wächst.
Wir hoffen, dass auch künftig die
HANNOVER MESSE zur Stabilisierung
und Festigung der Beziehungen zwi-
schen der russischen Wirtschaft und der
Wirtschaft des Westens beitragen wird.“

*„We have been here at the exhibition
for the first time. Thanks to the HANNOVER
FAIR, we are again convinced that inter-
est in the Russian automotive industry is
rising. We hope, that the HANNOVER FAIR
will also contribute to the stabilisation
and strengthening of ties between the
Russian economy and the economies in
the West in the future.“*

„Мы участвовали в выставке впервые.
Благодаря ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ
мы в очередной раз убедились
в возрастающем интересе к россий-
скому автопрому. Надеемся, что и в
дальнейшем Ганноверская Ярмарка
будет способствовать стабилизации и
укреплению отношений между рос-
сийским и западным бизнесом.“

Vadim Shvetsov, General Director „Severstal-Avto“-AG, Moscow
Вадим Швецов, генеральный директор ОАО „Северсталь-авто“, Москва

„Zur Vorstellung unseres gemeinsam
mit Siemens und Landis Gyr entwickel-
ten Projekts haben wir uns gerade die
HANNOVER MESSE ausgesucht. Und wir
haben uns dabei nicht vertan, denn dies
ist die beste Ausgangsposition, um gro-
ße Projekte auf den Weg zu bringen.“

*„We have intentionally chosen the
HANNOVER FAIR to introduce our project,
which has been developed together with
Siemens and Landis Gyr. And this was
certainly no mistake, because here you
have the best starting position to get large
projects off the ground.“*

„Для того, чтобы представить
наш совместный проект с Siemens
и Landis Gyr мы избрали именно
ГАННОВЕРСКУЮ ЯРМАРКУ. И мы не
прогадали, потому что это наилучшая
площадка для старта масштабных
начинаний“.

Irina Schibajeva, Deputy Chairwoman of the Board of „Ressourcinvest“ AG, Moscow
Ирина Шибаета, заместитель председателя Совета директоров ОАО «Ресурсинвест», Москва



„Der Status Russlands als Partnerland hat unserem Rüstungsexportunternehmen „Rosoboronexport“ die Möglichkeit gegeben, den Vertretern der europäischen Wirtschaft unser Potenzial und die Bereitschaft zu demonstrieren, im Bereich der Spitzentechnologien und der Innovationen mit Europa zusammenzuarbeiten.“

„The status of Russia as a guest nation has given our military export enterprise „Rosoboronexport“ the opportunity to demonstrate our potential and our readiness to cooperate with Europe in the area of advanced technologies to the representatives of the European economy.“

„Статус России как страны-партнера позволил „Рособоронэкспорту“ донести до европейского бизнес-сообщества свои возможности и готовность к сотрудничеству в области высоких технологий и инноваций“.

Vladimir Artjakov, Deputy Director General of the Federal State Unitary Enterprise „Rosoboronexport“, Moscow
Владимир Артяков, заместитель генерального директора ФГУП „Рособоронэкспорт“, Москва

„Auf der HANNOVER MESSE haben wir unsere Errungenschaften zur Herstellung einzigartiger Titanerzeugnisse vorgeführt, die auf großes Interesse bei den Vertretern der Luft- und Raumfahrt-industrie gestoßen sind.“

„At the HANNOVER FAIR we have demonstrated our achievements in the manufacture of unique titanium products for which the representatives of the aerospace industry have shown a great deal of interest.“

„На ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ мы продемонстрировали свои достижения в производстве уникальных титановых изделий, которые вызвали большой интерес у представителей аэрокосмической промышленности“.

Vladislav Tetyukhin, General Director, VSMPO-AVISMA Corporation, Verkhnyaya Salda
Владислав Тетюхин, генеральный директор ОАО „Корпорация ВСМПО-АВИСМА“, Верхняя Салда

„Die Größenordnungen dieser Messe sind einfach gigantisch. Bewertet man die russische Messebeteiligung auf der HANNOVER MESSE 2005 insgesamt, so waren wir gut positioniert. Entgegen den üblichen stereotypen Vorstellungen ist das moderne Russland nicht nur ein Lieferant von Erdöl und Erdgas, sondern verfügt auch über Spitzentechnologien.“

„The scale of this exhibition is simply gigantic. An evaluation of the Russian exhibition participation at the HANNOVER FAIR on the whole shows that we were well positioned. Despite the usual stereotypic image, modern Russia is not only an oil and gas supplier: we have advanced technologies as well.“

„Масштабы выставки просто гигантские. Если оценивать в целом российскую экспозицию на ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ 2005: мы были на хорошем уровне. Вопреки расхожим стереотипам сегодняшняя Россия - это не только нефть и газ, но и высокие технологии.“

Alexander Inosemzev, General Director of Perm Motors Group, Perm
Александр Иноземцев, генеральный директор ЗАО „Пермский моторостроительный комплекс“, Пермь

Partnerland Russland – die Ausstellung in Stichworten:

- über 150 russische Aussteller
- 6.600 Quadratmeter Standfläche in Halle 13
- Historisch größte russische Leistungsschau außerhalb des eigenen Landes

Guest Nation Russia – the Exhibition in Short:

- More than 150 Russian exhibitors
- 6,600 m² exhibition area in Hall 13
- Largest show ever of Russian industry outside of the country

Страна-партнёр Россия – выставка в основных чертах:

- Более 150 российских участников
- 6.600 кв. метров площади стендов в павильоне 13
- Самая крупная в истории демонстрация достижений России за рубежом

Nachhaltige Präsenz auf dem Weltmarkt

Sustained Presence on the World Market

Продолжительное присутствие на международном рынке

Die Partnerlandbeteiligung ist weit mehr als eine vielbeachtete PR-Veranstaltung. Sie ist der Rahmen, in dem weit reichende und nachhaltige Zusagen gemacht werden: Unterzeichnete Verträge in Milliardenhöhe machen die Funktion der globalen Plattform HANNOVER MESSE als Sprungbrett auf die Weltmärkte deutlich. Insgesamt gab es bei den russischen Ausstellern über 100 Geschäftsabschlüsse oder Absichtserklärungen in verschiedenster Größenordnung – mit Partnern aus aller Welt.

Beispiel: Die deutsch-russischen Verträge, bei deren Unterzeichnung auch der russische Präsident Wladimir Putin und Bundeskanzler Gerhard Schröder anwesend waren.

The participation of a partner country is far more than just a well-received PR event. It is the setting within which far-reaching and lasting promises are made. The signing of ten-figure contracts clearly says something about the function of the globally conceived HANNOVER FAIR as a springboard into the world markets. In all, Russian exhibitors were able to secure more than 100 business transactions or declarations of intent in very different financial dimensions – with partners from all over the world.

Example: The German-Russian contracts, signed in the presence of Russian President Vladimir Putin and German Chancellor Gerhard Schröder were both present.

Статус страны-партнёра – это гораздо больше, чем заслуживающая серьёзного внимания PR-акция. Это форма участия, позволяющая делать далеко идущие и продолжительные обещания: подписанные миллиардные договоры подчёркивают функцию ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ как трамплина для выхода на международные рынки. Российские участники заключили с партнёрами из многих стран мира более 100 контрактов или соглашений о намерениях на самые различные суммы.

Пример: германо-российские договоры, при подписании которых присутствовали российский президент Владимир Путин и федеральный канцлер Герхард Шрёдер.

Die HANNOVER MESSE 2005 in Zahlen / The HANNOVER FAIR 2005 in figures / ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА 2005 в цифрах

Netto-Ausstellungsfläche / Net exhibition area / Выставочная площадь нетто	205.100 m ²
Aussteller gesamt / Exhibitors total / Всего участников	6.090
Inland/Ausland / Domestic/Foreign / Немецких/Зарубежных	3.205/2.885
Besucher gesamt / Visitors total/ Всего посетителей	210.000
Inland/Ausland / Domestic/Foreign / Немецких/Зарубежных	148.900/61.100

So viele Top-Entscheider wie nie zuvor – Besucheranzahl von Unternehmern, Vorständen, Geschäftsführern, Prokuristen und Professoren (Zuwachs ggü. Vorjahr) / More top decision-makers than ever before – Attendance from entrepreneurs, executive boards, General Managers, authorised representatives and professors (increase compared to previous year) / Впервые такое огромное число представителей высшего руководящего состава – предпринимателей, председателей правления, директоров, доверенных лиц и профессоров (прирост по сравнению с прошлым годом)	75.700 (+55%)
--	------------------

Internationalität deutlich gesteigert: Zuwachs an Messebesuchern aus / Internationality increased clearly: Increase in exhibition visitors from / Значительно возрос международный интерес: прирост посетителей выставки

Europäisches Ausland / European countries (except Germany) / из Европы (без Германии)	+ 40 %
USA / USA / из США	+ 51 %
Asien / Asia / из Азии	+ 42 %

Starke Branchenzuwächse in den Besucherzahlen aus der / Strong increase in visitor numbers by industry, namely from / Большой рост посетителей по отраслям

Automobil-, Fahrzeug- und Zulieferindustrie / Automotive and automotive supply industries / Производство автомобилей, других транспортных средств и комплектующих	+ 65 %
Energie / Energy / Энергетика	+ 55 %
Chemischen und Petrochemischen Industrie / Chemicals and petrochemical industries / Химическая и нефтехимическая промышленность	+ 41 %

Vertragspartner/Contractual Partners	Inhalte/Contents
Bundeskanzler Gerhard Schröder für die Bundesrepublik Deutschland und der russische Präsident Wladimir Putin für die Russische Föderation / <i>German Chancellor Gerhard Schröder for the Federal Republic of Germany and Russian President Vladimir Putin for the Russian Federation</i>	Gemeinsame Erklärung über die strategische Partnerschaft auf dem Gebiet der Bildung, Forschung und Innovation zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation / <i>Joint declaration on the strategic partnership in the areas of education, research and innovation between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation</i>
Федеральный канцлер Герхард Шрёдер за Федеративную Республику Германию и президент Владимир Путин за Российскую Федерацию	Совместное заявление о стратегическом партнёрстве в области образования, исследований и инноваций между Федеративной Республикой Германией и Российской Федерацией
BASF AG, Ludwigshafen, und Gazprom, Moskau / <i>BASF AG, Ludwigshafen, and Gazprom, Moscow</i>	Grundsatzvereinbarung über die gemeinsame Entwicklung des bedeutenden Erdgasfeldes Yushno Russkoje und die Kooperation beim Bau der Ostsee-Pipeline sowie über die Erhöhung der Gazprom-Beteiligung an WINGAS (Gemeinschaftsunternehmen der BASF-Tochter Wintershall und Gazprom) / <i>Agreement in principle on the joint development of the major natural gas field Yushno Russkoje and the cooperation for the construction of the Baltic Sea pipeline, as well as on the increase of the Gazprom share in WINGAS (joint venture of BASF subsidiary Wintershall and Gazprom)</i>
BASF AG, Людвигсхафен, и Газпром, Москва	Принципиальное соглашение о совместной разработке значительного нефтяного месторождения Южно-Русское и кооперация в строительстве Балтийского газопровода, а также об увеличении доли участия Газпрома в ВИНГАЗ (СП Wintershall - дочерней компании BASF – и Газпрома)

„Diese Kooperation zwischen der BASF auf der einen und Gazprom auf der anderen Seite ist wirklich von historischer Art. (...) Ich bin ganz sicher, dass dies eine wirklich wichtige und weitreichende Partnerschaft wird, die auch Schule machen soll – als ein gutes Beispiel, wie man auch in anderen Bereichen zurechtkommen kann.“

Bundeskanzler Gerhard Schröder



Präsident der Russischen Föderation Wladimir Putin
Bundeskanzler Gerhard Schröder



Alexej Miller, Gazprom / Dr. Jürgen Hambrecht, BASF AG



Gazprom / BASF AG, beim Messerundgang

Siemens Transportation Systems (TS), Erlangen, und Russische Eisenbahnen, Moskau / <i>Siemens Transportation Systems (TS), Erlangen, and Russian Railways, Moscow</i>	Vertrag zur Entwicklung von Hochgeschwindigkeitszügen für Russland, der unter anderem die Entwicklung und Projektierung der Hochgeschwindigkeitszüge, das Lokalisierungskonzept und die Struktur des Liefervertrags regelt / <i>Contract for the development of high-speed trains for Russia, governing, among other items, the development and project planning of high-speed trains, the localisation concept and the structure of the delivery contract.</i>
Siemens Transportation Systems (TS), Эрланген, и Российские железные дороги, Москва	Договор о разработке высокоскоростных поездов для России, которым в числе прочего регулируются разработка и проектирование высокоскоростных поездов, локализирующая концепция и структура договора о поставках.



Gennadiy Fadejew, RZD
Dr. Hartmut Mehdorn, Deutsche Bahn AG



Präsident der Russischen Föderation Wladimir Putin
Bundeskanzler Gerhard Schröder

„Economic relations were the main item on the agenda of our bilateral meeting today. We, of course, are very pleased to have this opportunity to show all that Russia can offer in various sectors here at the HANNOVER FAIR, which has been running for decades now and is an event at the centre of business life not just in Germany but in the whole world.“

President of the Russian Federation Vladimir Putin



Gennadiy Fadejew, RZD
Dr. Klaus Kleinfeld, Siemens AG



Sergej Generalov, Agromash
Gary Collar, Europe der AGCO/Fendt

Vertragspartner/Contractual Partners	Inhalte/Contents
DB Systemtechnik (Deutsche Bahn AG), Minden/Berlin, und das Russische Technikzentrum VNIIZhT der Russischen Eisenbahn (RZD), Moskau / <i>DB Systemtechnik (Deutsche Bahn AG), Minden/Berlin, and the Russian Technology Center VNIIZhT of the Russian Railways (RZD), Moscow</i>	Vereinbarung laut der die DB Systemtechnik, ein eisenbahnfachtechnisches Zentrum der Deutschen Bahn AG, die Russische Bahn (RZD) bei der Integration des künftigen Hochgeschwindigkeitszugs auf der traditionellen Strecke Moskau – St. Petersburg technisch beraten wird. / <i>Agreement, according to which DB Systemtechnik, a railway technology center of Deutsche Bahn AG, provides technical advice to Russian Railways (RZD) on the integration of the projected high-speed train to the historical Moscow - St. Petersburg route.</i>
DB Systemtechnik (Deutsche Bahn AG), Minden/Berlin und der Russische technische Zentrum VNIIZhT der Russischen Eisenbahn (RZD), Moskau	Соглашение, по которому DB Systemtechnik – специализированный технический центр железных дорог при Deutsche Bahn AG, будет осуществлять технические консультации для Российских железных дорог (РЖД) по вопросам включения будущих высокоскоростных поездов в традиционную ж/д линию Москва – С.-Петербург.
DB-Güterbahn Railion, Mainz, und Russische Eisenbahn (RZD), Moskau / <i>DB-Güterbahn Railion, Mainz, and Russian Railways (RZD), Moscow</i>	Vertrag über ein Joint Venture zur Verbesserung der produktiven und vertriebslichen Zusammenarbeit. Sitz der gemeinsamen Gesellschaft zur Durchführung der Vereinbarung wird in Moskau sein. / <i>Contract on a joint venture for the improvement of the cooperation on production and sales issues. The joint company for the accomplishment of the contract will be headquartered in Moscow.</i>
DB-Güterbahn Railion, Mainz und Russische Eisenbahn (RZD), Moskau	Договор о создании совместного предприятия в целях улучшения сотрудничества в области производства и сбыта. Местом нахождения совместного общества для реализации соглашения избрана Москва.
Fendt-AGCO GmbH, Marktoberdorf/Bayern und Agromash Holding, Moskau / <i>Fendt-AGCO GmbH, Marktoberdorf/Bavaria, and Agromash Holding, Moscow</i>	Absichtserklärung für eine strategische Partnerschaft mit dem Ziel eine langfristig sehr enge Kooperation zwischen beiden Unternehmen bei Entwicklung, Produktion und Vertrieb von Traktoren, Mähdreschern und Motoren aufzubauen. / <i>Declaration of intent for a strategic partnership targeted at building a close long-term cooperation between both companies for the development, production and sales of tractors, combine harvesters, and engines.</i>
Fendt-AGCO GmbH, Marktoberdorf/Bavaria und Agromash Holding, Moskau	Соглашение о намерениях относительно стратегического партнёрства с целью долгосрочной, очень тесной кооперации обоих предприятий в области разработки, производства и сбыта тракторов, комбайнов и моторов.



Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, und Vnesheconombank, Moskau / *Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, and Vnesheconombank, Moscow*

Bilaterale Vereinbarung in Verbindung mit einer bestehenden Rahmenkreditvereinbarung zur Bereitstellung von mittel- und langfristigen Finanzierungen von Exporten nach Russland / *Bilateral agreement in connection with an existing global credit agreement for the allocation of mid- and long-term financings of exports to Russia*

Deutsche Bank AG, Франкфурт-на-Майне и Внешэкономбанк, Москва

Двустороннее соглашение в связи с существующим рамочным кредитным соглашением о предоставлении средне- и долгосрочного финансирования экспорта в Россию

AKA Ausfuhrkreditgesellschaft mbH, Frankfurt am Main, und Vnesheconombank, Moskau / *AKA Ausfuhrkreditgesellschaft mbH, Frankfurt am Main, and Vnesheconombank, Moscow*

Abschluss eines Rahmenkreditvertrages zur mittel- und langfristigen Finanzierungen von deutschen Exporten nach Russland / *Signing of a global credit agreement for mid- and long-term financings of German exports to Russia*

AKA Ausfuhrkreditgesellschaft mbH, Франкфурт-на-Майне и Внешэкономбанк, Москва

Заклучение рамочного кредитного договора о средне- и долгосрочном финансировании немецкого экспорта в Россию

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit und das Ministerium für Informationstechnologien und Telekommunikation der Russischen Föderation / *Federal Ministry of Economics and Labour and the Ministry of Information Technologies and Telecommunication of the Russian Federation*

Kooperationsvereinbarung für das Gebiet der Informations- und Kommunikationstechnologie / *Cooperation agreement for the sector of information and communication technology*

Федеральное министерство экономики и труда и Министерство информационных технологий и телекоммуникаций Российской Федерации

Соглашение о кооперации в области информационных и телекоммуникационных технологий

Medizinische Fakultät der Universität Regensburg, Regensburg, und die Abteilung für medizinischen Bedarf der Russischen Eisenbahnen (Medical Supply Department) / *Medical Faculty of the Universität Regensburg, Regensburg, and the Medical Supplies Department of the Russian Railways*

Vereinbarung über die Gründung eines Russisch-Deutschen Zentrums für Telemedizin zur Förderung, Koordinierung und Unterstützung der Zusammenarbeit und des Austauschs auf dem Gebiet der Telemedizin / *Agreement on the establishment of a Russian-German Centre for Telemedicine for the promotion, coordination and cooperation support as well as for the exchange in the telemedicine area*

Медицинский факультет университета г. Регенсбург и Отдел медицинского снабжения Российских железных дорог

Соглашение о создании российско-германского центра телемедицины для содействия, координации и поддержки сотрудничества и обмена в области телемедицины



Gazprom / BASF AG, beim Messerundgang



Beim Messerundgang

Schlagzeilen für das Partnerland

Headlines Belong to Guest Nation

Страна-партнёр крупным планом

 Bereits lange Zeit vor der Veranstaltung stand die Partnerlandbeteiligung im Rampenlicht: Bei den internationalen Pressekonferenzen im Vorfeld war das Interesse der Wirtschaftsmedien an der russischen Präsenz auf der HANNOVER MESSE riesig. Das internationale Medienecho leistete einen wichtigen Beitrag für den Erfolg der Partnerlandbeteiligung.

 *Already a long time before the event, the participation of the guest nation was the focus of attention. The international press conferences leading up to the fair proved that the business media showed great interest in the Russian presence at the HANNOVER FAIR. The response of the international press made an important contribution to the success of the guest nation's participation.*

 Ещё задолго до выставки к участию страны-партнёра было приковано общее внимание. На международных пресс-конференциях в преддверии выставки экономические издания проявили огромный интерес к участию России в ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ. Отзывы в международной прессе в значительной мере способствовали успеху страны-партнёра.

Seit langem gab es nicht mehr so eine positive Stimmung

INDUSTRIEANZEIGER / 11.04.2005

Hannover Messe übertrifft Erwartung

Mehr als 200 000 Besucher / Russische Firmen bahnen viele Geschäfte an / Roboter vor Rückkehr?

HAZ / 16.04.2005

Hannover Messe im Zeichen Rußlands

Partnerland hofft auf mehr deutsche Investitionen - Messe AG erwartet mehr Aussteller als 2004

DIE WELT / 09.04.2005

Mehr Aussteller, mehr Besucher, viele Verträge

Bilanz der Hannover Messe 2005 fällt rundweg positiv aus

www.heute.de / 15.04.2005

Schröder sucht Partnerschaft mit Russland

Bei der Hannover Messe besiegeln deutsche Firmen gemeinsame Projekte

Süddeutsche Zeitung / 11.04.2005

Russischer Mittelstand präsentiert sich am Gemeinschaftsstand und sucht internationale Kontakte

VDI / 11.04.2005

Schröder und Putin loben Vertragspaket

Unternehmen schließen acht Vereinbarungen über Zusammenarbeit / Großaufträge für BASF und Siemens

Frankfurter Rundschau / 12.04.2005

Hannover hat sich gelohnt

Sächsische und thüringische Firmen sind mit Industrie-Messe-Ergebnis zufrieden

Leipziger Volkszeitung / 16.04.2005

Germany's premier trade fair: Hannover

Auto Guide India / April 2005

Hanover Fair. A Must See Event

St.Petersburger Baumarkt / April 2005

From Gzel porcelain to computers
Russia's presence at the Hannover Messe is rapidly growing

INDUSTRIAL WEEKLY / 16.04.2005

Ганноверская ярмарка: здесь нужно побывать

Петербургский Строительный Рынок / Апрель 2005

Hannover Fair: 11 Shows focus on technology and automation

Machine Design / 01.04.2005

Немцы увидят „реальные технологические новинки“:

На крупнейшую выставку- ярмарку в Ганновере гжель, хохлому и водку отечественные предприятия не повезут

Независимая / 08.04.2005

Особый статус

Российские технологии на крупнейшем промышленном форуме мира

Промышленный недельник / 15.04.2005

Ганновер без матрешек

Россию на ярмарке будет представлять президент

ИЗВЕСТИЯ / 13.04.2005

В Ганновере встречают Россию как надежного партнера

ЭКОНОМИКА ПРОМЫШЛЕННОСТИ / Апрель 2005

Россия демонстрирует промышленный и экономический потенциал в Ганновере

Промышленная окраска / 2/2005

РОССИЯ- СТРАНА-ПАРТНЕР ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ

Техномир / 15.04.2005

Россия-Германия: барьеров больше нет

ВЕСТИ / 15.04.2005

Отечественные технологии в Ганновере опередили мир на поколение

ИЗВЕСТИЯ / 13.04.2005

HANNOVER MESSE 2006 (24. bis 28. April)

HANNOVER FAIR 2006 (April 24 to 28)

ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА 2006 (24 - 28 апреля)

 Die HANNOVER MESSE hat den Wandel von der Industrie- zur hochspezialisierten Technologiemesse geschafft. Sie spiegelt das Zusammenwachsen und die Vernetzung von Technologien und Märkten der internationalen Wirtschaft wider. Aussteller zeigen Trends, Innovationen und Schlüsseltechnologien der Industrie von morgen. Dies machen die Ergebnisse der diesjährigen HANNOVER MESSE sehr deutlich.

Die Themenbereiche der HANNOVER MESSE 2006 sind Industrielle Automation, Energie, Future Technologies, IT-Lösungen, Zulieferung, Pipeline, Facility Management und Industrie-Dienstleistungen. Das komplette Spektrum der Automatisierungstechnik und das Thema Energie bilden den Mittelpunkt. Nur eine horizontale Messe wie die HANNOVER MESSE bietet aufgrund ihrer breitgefächerten Aufstellung Lösungen für alle Produktionsbereiche in Industrieunternehmen.

Das Programm der HANNOVER MESSE 2006 umfasst die

-  **INTERKAMA+**
Internationale Leitmesse der Prozessautomation
-  **Factory Automation**
Internationale Leitmesse der Fertigungsautomation
-  **Industrial Building Automation**
Internationale Fachmesse für vernetzte Systeme der Gebäude- und Produktionsautomatisierung
-  **Energy**
Internationale Leitmesse der regenerativen und fossilen Energieerzeugung, Energieversorgung, Übertragung und Verteilung

 *The HANNOVER FAIR has managed to transform itself from an industry fair to a highly specialised technology fair. It reflects an integration of technologies and markets that make up the international economy. Exhibitors present trends, innovations and key technologies of the industries of tomorrow. This is very clearly shown by the results of this year's HANNOVER FAIR.*

The subject areas at the HANNOVER FAIR 2006 will be industrial automation, energy, future technologies, IT solutions, supply industries, pipelines, facility management, and industrial services. The entire scope of automation technologies and energy will be next year's focus. Only a horizontal exhibition such as the HANNOVER FAIR, due to its broad lineup, is in a position to offer solutions for all areas of production in industrial enterprises.

The Programme of the HANNOVER FAIR 2006 comprises:

-  **INTERKAMA+**
Leading Trade Fair for Process Automation
-  **Factory Automation**
Leading Trade Fair for Production Automation
-  **Industrial Building Automation**
International Trade Fair for Automated Plant Infrastructure and Production Systems
-  **Energy**
Leading Trade Fair for Power Generation from Fossil Fuels and Renewables, Power Supply, Transmission and Distribution

 ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА из промышленной выставки превратилась в высоко-специализированную выставку технологий. Она отражает сращивание и переплетение технологий и рынков в сфере мировой экономики. Участники демонстрируют тенденции, инновации и ключевые промышленные технологии будущего. Это впечатляюще подтвердила ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА нынешнего года.

На ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКЕ 2006 будет представлена следующая тематика: промышленная автоматизация, энергия, технологии будущего, решения для ИТ, поставки, трубопроводы, управление и услуги в промышленной сфере. В центре внимания будут вопросы энергии и весь спектр средств автоматизации. Только такая выставка как ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА с её многогранностью предлагает решения для всей промышленности.

В программу ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ 2006 войдут

-  **INTERKAMA+**
Международная выставка автоматизации процессов
-  **Factory Automation**
Международная выставка автоматизация производства
-  **Industrial Building Automation**
Международная выставка сетевых систем управления техническими функциями зданий
-  **Energy**
Международная выставка с акцентом на производстве, передаче и распределении энергии, энергоснабжении и возобновляемых видах энергии



Pipeline

Internationale Fachmesse für Rohrleitungs- und Kanalnetze

Subcontracting

Internationale Leitmesse der Zulieferung und Werkstoffe für den Fahrzeug-Maschinen- und Anlagenbau

Digital Factory

Internationale Leitmesse für integrierte Prozesse und IT-Lösungen

Industrial Facility Management & Services

Internationale Leitmesse für Industriedienstleistungen, Instandhaltung und Condition Monitoring.

MicroTechnology

Internationale Leitmesse der angewandten Mikrosystemtechniken und Nanotechnologien

Research & Technologies

Innovationsmarkt Forschung und Entwicklung

Pipeline

International Trade Fair for Pipeline Technology, Supply Lines and Network Management

Subcontracting

Leading Trade Fair for Subcontracting Services and Materials for Mechanical Engineering, the Automotive Industry and Plant Engineering

Digital Factory

Leading Trade Fair for Integrated Processes and IT Solutions

Industrial Facility Management & Service

Leading Trade Fair for Industrial Services, Maintenance and Condition Monitoring

MicroTechnology

Leading Trade Fair for Applied Microsystems Technology and Nanotechnology

Research & Technologies

Innovations Market for Research and Technology

Pipeline

Международная отраслевая выставка трубопроводов, канализационных сетей

Subcontracting

Международная отраслевая выставка комплектующих и материалов для автомобиле- и машиностроения

Digital Factory

Международная отраслевая выставка интегрированных процессов для ИТ

Industrial Facility Management & Services

Международная выставка услуг, обслуживания для технического ухода и мониторинга в промышленности.

MicroTechnology

Международная отраслевая выставка прикладных микросистемных и нанотехнологий

Research & Technologies

Инновационный рынок исследований и разработок

Abgerundet wird das Programm der HANNOVER MESSE 2006 mit internationalen hochkarätigen Sonderveranstaltungen. Das „World Energy Forum“ steht im Zentrum der HANNOVER MESSE. Die Schwerpunkte sind hier die „Wind Energy Challenge“, das Forum „Renewable Energy“ und „Energy Efficiency and Sustainable Supply“.

Das „World Robotic Forum“ für den industriellen Einsatz von Robotern konzentriert sich auf industrielle Anwendungen und stellt die neuesten Entwicklungen sowie ihre Verwendung in der Produktion vor.

Alle diese Themen werden dazu beitragen, dass die HANNOVER MESSE 2006 unverändert das wichtigste Technologieereignis des Jahres sein wird.

International high-profile special events round off the programme of the HANNOVER FAIR 2006. The „World Energy Forum“ will be the focus at the HANNOVER FAIR. Main areas and events are the „Wind Energy Challenge“, the „Renewable Energy“ forum and „Energy Efficiency and Sustainable Supply“.

The „World Robotic Forum“ for the industrial use of robots concentrates on industrial applications and will present the latest developments and their practical utilisation in production environments.

All these topics will contribute to the HANNOVER FAIR 2006 remaining the most important technology event of the year.

Дополняют программу ГАННОВЕРСКОЙ ЯРМАРКИ 2006 специальные международные мероприятия. В центре внимания будет форум „World Energy“, посвященный ветроэнергетике, возобновляемым видам энергии и энергоэффективности.

Международный форум по роботам сконцентрируется на технике их применения в промышленности и представит новейшие разработки и примеры их использования на производстве.

Все эти мероприятия должны подтвердить, что и в 2006 году ГАННОВЕРСКАЯ ЯРМАРКА станет важнейшим событием мира технологий.

Innovation without limits.

One place to be

GLOBAL BUSINESS FORUM 2006
OPENING DOORS AND MARKETS
Sourcing - Cooperation - Investment
www.gbf-online.de

10 times the world's no. 1.
All at one place.

- INTERKAMA⁺
- Factory Automation
- Industrial Building Automation
- Energy
- Pipeline
- Digital Factory
- MicroTechnology
- Research & Technology
- Subcontracting
- Industrial Facility Management
& Services

Technology – Innovation –
Automation

www.hannovermesse.com

24 – 28 April 2006

Hannover · Germany

